

Constantin Popovici jun., *Fântânele și Codicii dreptului bisericesc ortonodox ău cu un ă appendice, care contine Invetătura celor 12 apostoli, tradusă din testul original grecesc ău.* Tiparitură separată, din «Candelă» Cernăuți (Константина Поповича млад., Источники и кодексы церковнаго православнаго права съ дополненіемъ, содержащимъ въ себѣ Ученіе 12-ти апостоловъ, переведенное съ греческаго подлинника. Отдѣльный оттискъ изъ «Candela». Черновцы). Editura autoruli ău. — Tipografia arhieriscopala. 1886. 119—XIX стр. въ 8^o. Цѣна 1 гульденъ.

Хотя годъ изданія этой книги отмѣченъ 1886-й, но она вышла въ свѣтъ сравнительно только очень недавно. Авторъ ея, профессоръ православнаго богословскаго факультета черновецкаго университета въ Буковинѣ, знакомъ довольно хорошо съ русскою литературою по каноническому праву, а также и съ трудами православнаго епископа далматинско-истрійской епархіи Никодима Милаша по тому же праву, какъ видно изъ разныхъ мѣстъ книги. Книга г. Поповича представляетъ цѣнный вкладъ въ ученую литературу предмета. Особенную цѣнность имѣютъ для насъ §§ 23 и 24, представляющіе, насколько мнѣ извѣстно, единственный до настоящаго времени подробный и обстоятельный обзоръ румынскихъ кодексовъ церковнаго права, менѣе всего извѣстныхъ въ наукѣ. Здѣсь болѣе всего выдается разсужденіе автора о «*Маломъ правилѣ*» (Правила микъ = *Pravila mică*, стр. 95—104), для котораго онъ, основываясь на славянской замѣткѣ Стефана Охридскаго, предполагаетъ неизвѣстный до этого времени славянскій подлинникъ. Насколько я знаю, г. Поповичъ первый обратилъ вниманіе на такъ называемую Заповѣдь святыхъ апостоловъ Петра и Павла (стр. 103—104), которая встрѣчается въ славянскихъ рукописныхъ номоканонахъ и сборникахъ ¹⁾). Пользуюсь случаемъ, чтобы сказать здѣсь объ этой статьѣ нѣсколько словъ.

Мнѣ думается, что эта *Заповѣдь* апокрифическаго происхожденія, какъ явствуетъ изъ нѣкоторыхъ мѣстъ ея текста. Но самымъ сильнымъ доказательствомъ апокрифичности заповѣди служить ея краткая редакція, найденная мною въ рукописномъ сборникѣ XVII в. Оссолинской библіотеки въ Львовѣ, № 41 ²⁾). Греческій ея подлинникъ, приводимый у Котелерія, какъ часть Апостольскихъ Постановленій, почти до буквальности сходенъ съ славянскимъ изводомъ. Языкъ статьи указываетъ на ея южнославянскій первоначальный списокъ, хотя самый сборникъ списанъ,

1) Въ нѣкоторыхъ рукописяхъ Заповѣдь приводится съ полнымъ заглавіемъ; такъ въ сборникѣ прошлаго столѣтія въ читальнѣ въ Подгорицѣ, въ Черногоріи, она озаглавлена такъ: *Починаемъ правнао и стнхъ преподаваны ѿцъ нашихъ и епископоръ и еже и мирски ѡсудехъ заповѣди васокне.* Нач.: *Язы Петаръ и Павелъ айли хън заповѣдемъ ракомъ хънимъ ѿ деланихъ человетчески, иже делати подобаетъ ѡ дни: понеделника, вткорника, среде, четъ (чит.: четвертъкъ), петкъ и сбекъ*

2) Вкратцѣ объ этой рукописи и ея содержаніи см. у Kętrzynkiego, *Katalog rękopisów biblioteki zakładu nar. im. Ossolińskich.* T. I. Lwów. 1881, стр. 32, № 41.

несомнѣнно, русскимъ и можетъ быть даже южнымъ. Въ виду неизвѣстности этой редакціи, привожу здѣсь текстъ ея цѣликомъ.

Заповѣдь стѣхъ апѣлъ Петра и Павла.

Изъ Петра и Павла заповѣдающе равнѣ дѣлати днѣи е. въ свѣтоу^ъ и въ нѣлю да празноуютъ въ цркви оученіа дѣла бѣговѣрнаго. свѣтоу вѣ нарекохѣ твѣри сеа поконце имамѣс. е. нѣлю же въскрѣніа. великоу ю же нѣлю ксѣю шже по тѣи да празноуютъ. Ѡва вѣ е стрѣти. Ѡва же въскрѣніа. ктѣ ли пострадаемѣи и въскрѣсмѣи. г. въшестѣе да празноуютъ. имѣже съврѣшеніама высть танама же Ѡ хѣ. д. пѣнтѣкѣстѣю празноуютъ, иже стѣго дѣха. е. на рѣство гѣне да празноуютъ. иже въ тѣи днѣ родѣса бѣже слѣво Ѡ дѣца. с. на крѣпненѣ да празноуютъ. имѣже показаса хѣво вѣжево. послѣшествоуемоу. з. въ днѣ апѣльскѣма до празнѣютъ. оуѣтан вѣ ваши оу хѣа выша и стѣго вѣ сподѣвиша. а. мѣтѣмъ же творѣте оуѣтѣрѣма. и а чѣ и г и с и д и вѣрѣ <и> въ кжроглашеніа. и заоуѣтра оу вѣо вѣлѣгодарѣце. іако Ѡсвѣтѣнѣмѣи гѣ. препровѣдѣмѣи нѣощѣ, и наведѣтъ днѣ. вѣ г-же іако въ тѣи Ѡкѣтъ Ѡ пѣлата прѣать гѣ. вѣ с-и же. іако въ тѣи распѣтѣса. вѣ д-же, іако въ тѣи вѣсе пѣвижѣса вѣцѣ распѣтоу, трѣпѣици дрѣзѣости іѣудѣнскѣи не трѣпѣици гѣма хѣма. вечерѣ же бѣгодарѣце. іако дасть нѣ покѣице днѣнѣи троудѣи нѣощѣю. въ кжроглашеніа прихѣдѣнѣи. на дѣло свѣтодавѣнѣи дѣла. и аще е нѣмоцино въ цркви въхѣдѣти злокѣрнѣи рѣди. въ домоу да вѣдетъ съворѣ. да не вѣхѣдѣтъ бѣговѣрнѣи въ цркви вѣ нечѣстѣи. ни вѣ мѣсто Ѡцѣаетъ чѣма. но чѣмъ мѣсто. аще оу вѣо нечѣстѣи дрѣжѣ мѣсто. вѣгѣанте іѣо иже Ѡскрѣрнѣса Ѡ ни. іако же рѣша вѣтѣкѣнѣи стѣи¹⁾.

1) Греческій подлинникъ этой статьи является болѣе полнымъ только въ очень немногихъ мѣстахъ, главнымъ образомъ въ интерпретаціи того или иного положенія. Въ остальномъ же онъ до буквальнойности сходенъ съ *Заповѣдью*, какъ можно видѣть изъ сравненія начала греческаго текста, который представляетъ главы 33-ю и 34-ю *Апостольскихъ постановленій* у Котелерія: SS. Patrum, qui temporibus apostolicis flo-guerunt, . . . opera. Nova edit. Vol. I. Amstelaedami. 1724, стр. 419—420. Глава 33: "Όσας ημέρας δεῖ ἀργεῖν τοὺς οἰκέτας. Ἐγὼ Παῦλος καὶ ἐγὼ Πέτρος (у Анаст.: ἡμεῖς Πέτρος καὶ Παῦλος), διατασσόμεθα. ἐργαζέσθεσαν οἱ δοῦλοι πέντε ημέρας· σάββατον δὲ καὶ κυριακὴν σχολαζέτωσαν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ διὰ τὴν διδασκαλίαν τῆς εὐσεβείας. τὸ μὲν γὰρ σάββατον εἶπομεν (у Анаст.: εἶπομεν διὰ τὸ δημιουργίας λόγον ἔχειν· τὴν δὲ κυριακὴν, ἀναστάσεως (у Анаст.: ἀναστήσεως ἡμᾶς) τὴν μεγάλην ἑβδομάδα πᾶσαν καὶ τὴν μετ' αὐτὴν ἀργεῖτωσαν οἱ δοῦλοι· ὅτι ἡ μὲν πάθους ἐστίν, ἡ δὲ ἀναστάσεως, καὶ χρῆια διδασκαλίας, τίς ὁ παθὼν καὶ ἀναστής, ἢ τίς συγχωρήσας, ἢ καὶ ἀναστήσας. τὴν (у Анаст.: τρίτον, τὴν) ἀνάληψιν ἀργεῖτωσαν διὰ τὸ πέρας τῆς κατὰ Χριστὸν οἰκονομίας. . . и проч. Глава 34: Ποίας ὥρας καὶ διατὶ ἐν ταύταις δεῖ προσεύχεσθαι. Εὐχὰς ἐπιτελεῖτε ὄρθρου, καὶ τρίτῃ ὥρᾳ, καὶ ἕκτῃ, καὶ ἑνιάτῃ, καὶ ἑσπέρᾳ, καὶ ἀλεχτοροφωνίᾳ. . . Конецъ длиннѣе славянскаго.

Изъ сравненія этой статьи съ греческимъ текстомъ видно, что она есть переводъ съ греческаго, хотя оба текста представляютъ разныя версиі одной и той же редакціи, которая имѣетъ близкое отношеніе къ редакціи такой же статьи въ греческомъ Номоканонѣ у Котелерія; въ началѣ даже является буквальное сходство греческаго и славянскаго текстовъ ¹⁾, но въ дальнѣйшемъ изложеніи обѣ эти редакціи значительно разнятся одна отъ другой. Славянскій же текстъ, встрѣчающійся въ номоканонахъ и сборникахъ, а также и румынскій переводъ его, представляя сходство съ греческимъ текстомъ въ основныхъ мѣстахъ, разнятся значительно отъ него въ буквальности перевода, ихъ расширенности и иногда нѣкоторыми добавленіями, сдѣланными, несомнѣнно, въ позднѣйшее время. Итакъ, *Заповѣдь апостоловъ Петра и Павла* имѣетъ слѣдующія редакціи: 1-я, которую можно называть первоначальною, извѣстная главнымъ образомъ по-гречески, въ Номоканонѣ Котелерія, и 2-я — переработка первой съ дополненіями, въ славянскомъ и румынскомъ переводахъ. Возможно, впрочемъ, что и эта редакція имѣла первоначально своего греческаго представителя. Наконецъ, 3-я редакція, приведенная мною выше, краткая, апокрифическая съ ея греческимъ первообразомъ.

Приведенный въ приложеніи румынскій переводъ *Ученія святыхъ апостоловъ* сдѣланъ по изданію митрополита Филодея Вріенія.

II. Сырку.

Teodoru Tarnavschi, docinte și suplinite la facultatea teologică din Cernăuți.
Despre cele mai însemnate liturgie (sic) ale bisericei orientale, mai alesă cu privire la cele-ce-să întebuinate în timpul de față în biserica ortodoxă. Reprodusere separată din «Candela» Cernăuți (О важнѣйшихъ литургіяхъ восточной церкви и въ особенности о тѣхъ, которыя употребляются въ настоящее время въ православной церкви. Сочиненіе д-ра Теодора Тарнавскаго, доцента и и. д. профессора черновецкаго богословскаго факультета. Особый оттискъ изъ «Candela» (Лампада). Черновцы). 1893, VIII+281 стр. въ 8^о.

Заглавіе книги г. Тарнавскаго вполне опредѣляетъ ея содержаніе. Основная мысль этого сочиненія — представить исторію развитія и формъ евхаристическаго обряда въ православной восточной церкви. Такъ какъ этотъ обрядъ развивался постепенно, то авторъ даетъ краткое, но обстоятельное описаніе его древнихъ формъ, въ виду того, что нынѣшній обрядъ нашей православной литургіи основывается на чинѣ древней христіанской литургіи. Въмѣстѣ съ тѣмъ авторъ разбираетъ и объясняетъ различныя обряды другихъ восточныхъ литургій, которыя съ внѣшней,

1) Чтобы убѣдиться въ сходствѣ съ греческимъ текстомъ, я приведу здѣсь начальные слова § 1-го (α) его: ἐγὼ ὁ Πέτρος καὶ Παῦλος διατάσσομεν τοῖς δούλοις ἐρχάζεσθαι τὰς ἑξ ἡμέρας· σάββατον ὥρα ἐνάτη σχολάζεσθωσαν οἱ δούλοι· τὸ μὲν γὰρ σάββατον δημιουργίας χάριν ἔχει τὴν δὲ κυριακὴν ἀναστάσεως· καὶ χρειὰν διδασκαλίας.... Cotelerius, Ecclesiae graecae monumenta. I, стр. 68.